

13 Mar: finished

12 Mar 09: began transcribing with Tommy Ngombu, done through 49.3  
(of 1:15)

Begins by talking of the way chiefs have changed – they are only  
concerned with money and keeping it for themselves. He then starts  
talking about prices in the old days (in shillings)

recording: Momoh Fofana past and present  
some wind interference, much of which has been edited out

yé pògìlé kò gá cè sìnsìndé, kò cén pè wè.  
as the country was at first, it is not like that again. 3.5

ìsìndé hí hì pè gá cè títú pèlèlé | kěngà sìgàlí híòn | sìn bòn  
poverty was on us | measuring the rice, perhaps four cups (for) one  
shilling 7.8  
tu ‘measure’, sigali = measuring cup – left out prefixed agreement  
marker on ‘one’ (Momoh Fofana present vs past)

ké yé là gòn gí yè, yí pè yètìé abèèyà lògì yé,  
but at this present moment, we elect these chiefs now,

hà lò gò cè | fèè bòmòm tò mùlé  
they are now | finding people with big-big money 12.5  
a reason for present poverty

hì hìnì sínì | pè cè hín pè ká  
we stay impoverished, (since) they will not give us (anything). 14.7

hì dùgí yààtìlé, nùlé kón kílè– kílè gò,  
we voted (for them), one goes to the (voting) house 18.3 (noisy wind)  
yààlé (ballot) paper

hà gòn kò jó fèè làndé, hà cè hín ká.

they are going to eat the money, they do not give us (anything). 20.7

hà hògá nà lògó, hà hún dùgì, yàà lògì  
(when) they come from there, (they say) "Come cast this ballot." 23.3  
nà ?

à ké nàgò | jàlì gbégbé à nù ká.  
(After they promise) when I get, any good thing, I will give someone. 25.4  
?? ké ?, nago usually comes after subject before verb

làni gbélé-é-é là cén pè hán | jàlilé là gòn kàtún.  
None of this is happening, the matter is rough. 28.4  
TNg: all that the thing it is not happening again,

ìsìndé hì hì cén bò  
our poverty is not ?? 30.2  
TNg: our poverty we are not getting money

?? 32.1

hì cén bò yèn gbégbé  
we do not get any good thing 33.5

hà hù gbé jò ɛ́fó, ànyààlé à hánì hà cáṅ hì lé  
they eat all the money 34.5, the people make them surpass us 35.9  
second part ??

sìndé kó hì gòn | yé là lògì yè.  
the poverty is on us at this time 37.5

yé là gá cè sìn sìndé, nù cén ké ísìn  
when it was the first (time) 39.0, one did not see (any poverty) at first  
40.3

mù pín tàbàlé kèngà bòn bòn, sìn bòn

you buy one head of tobacco for one shilling, 42.3 (Momoh Fofana present vs past)

pèlè lògĩ sīgàlì hìyòn, sìntì tìn, sīgàlì mén, kèngà sìntì tìṅ.  
this rice, four cups, two shillings, five cups, perhaps two shillings  
“hìyòn”, “tìn” “mìn”

sìn yè ñcègèlé kò gá cè hén.  
we were then getting enough fish 47.7  
sin = si hi

ké yé là lògì, jàlìlé là gòn l̀kàtún.  
But now, the matter is difficult 49.3  
JNg: it's hard by now for them now (to get fish enough).

hì cén pè bòò yùú  
They are not getting enough fish.  
bòò ‘getting’, probably better w/ article

mànì vúi mà hì sòmdé mà cè lón pè.  
?? really ncm 1pl–Poss? food is not there anymore. 52.3  
JNg: what even we have to eat us not there.  
syntax very weird ??

bèlè pá | ànyàà lògì, hà cí hà.  
except if the chiefs, these people 53.8, bring them (the fish) 54.9  
TNg: unless these people 53.8  
tones reversed on last phrase when pronounced rapidly, no final h  
(Momoh Fofana present vs past)

ké yé là lògì yé, jàlìlé là gòn kàtún, hín àtògì  
But at this present time, things are hard, on us. 56.5

kè yè hìn tòṁ hòbátògě, hì ké jàlì l̀ìgbégbé  
but we pray to god 58.4, that we see better things. 59.4

ké yé la lògì yé, hán, jàlilé là kàtún ó  
but these days, hah, things are rough-o! 1:01.3

bé ? kèlèṅkèlèṅ mà cè lón pè  
? good-good things are not there again. 1:04.0

jàlì pètìpètì hì cè lón pè, bèlè pá, jàlì lòm̀lòm̀dè má mà lò gònì  
sweet things are not there, unless, it's (only) bitter-bitter things there.  
1:07.9

lànì là gá (cè) hán gòn kò gì lógì láí yè, yé là gò gì yè  
that is what is happening now in this world 1:09.7, now-now  
this version is what it should be, mf left out “ce”

lànì là à ké yé, làndá | hòò wè  
that is what i saw 1:11.3, is what i am saying. 1:12.1

yà m̀gén bé.  
i have indeed stopped. 1:12.8